

# Bienvenue !





# VOTRE RENDEZ-VOUS MENSUEL

- ▶ Partage d'expérience, témoignages d'experts
- ▶ Temps d'échanges

@\_DITP



## 30 ans de la loi Toubon :

Quel bilan pour le ministère de la  
Justice ?



# NOS INTERVENANTS



- ▶ **Présentation de la politique de la langue française au ministère de la Justice**

**Carine CHEVRIER**

Secrétaire générale du ministère de la Justice et Haute fonctionnaire chargée de la terminologie et de la langue française



- ▶ **Enrichissement de la langue française et du langage juridique**

**Luc FERRAND**

Magistrat en disponibilité, directeur des affaires européennes et internationales, directeur de la conformité de la Chambre nationale des commissaires de Justice (CNCJ), expert du collège « droit et Justice »

@\_DITP



# NOS INTERVENANTS



- ▶ **Amélioration et Simplification des écrits administratifs au ministère de la Justice**

**Vincent CHABIN**

Chargé de mission projets de modernisation, adjoint à la Haute fonctionnaire à la langue française

@\_DITP





# Introduction

► Carine CHEVRIER

Secrétaire générale du ministère de la Justice et Haute fonctionnaire chargée de la terminologie et de la langue française



# Privilégier et défendre les expressions françaises face aux anglicismes

Mieux vaut éviter de dire...	Et préférer...
Cette date est inscrite dans le <b>retroplanning</b>	Cette date est inscrite dans le <b>calendrier prévisionnel</b>
Il y a beaucoup de <b>turn-over</b> dans ce service	Il y a un <b>renouvellement</b> important <b>du personnel</b> dans ce service
On prévoit de se faire un <b>feed-back</b>	On prévoit de réaliser un <b>bilan</b> / un <b>retour d'expérience</b>
<b>Save the date !</b>	<b>Retenez la date !</b> <b>Prenez date !</b>
On a pu identifier un <b>focus group</b>	On a pu identifier un <b>groupe cible</b>
Je dois rendre ce dossier avant la <b>deadline</b> qui m'a été fixée	Je dois rendre ce dossier avant la <b>date butoir</b> / <b>échéance</b>
J'ai prévu un petit <b>speech</b> en introduction	J'ai prévu une petite <b>allocution</b> / un <b>laïus</b> / un <b>petit topo</b> en introduction
Pourriez-vous me faire un <b>debrief</b> de cette réunion ?	Pourriez-vous me faire un <b>compte rendu</b> / un <b>bilan</b> de cette réunion ?
Ils travaillent dans un <b>open space</b>	Ils travaillent sur un <b>plateau</b>
Peux-tu m'envoyer ce document <b>ASAP (as soon as possible)</b> ?	Peux-tu m'envoyer ce document <b>dès que possible</b> ?
Le <b>meeting</b> est prévu dans une heure.	La <b>réunion</b> est prévue dans une heure.

Mieux vaut éviter de dire...	Et préférer...
C'est mon <b>job</b>	C'est mon <b>travail</b>
Je suis <b>overbooké</b> !	Je suis <b>surchargé</b> !
Il va faire un <b>pitch</b> au début de la réunion.	Il va faire une <b>présentation</b> / un <b>résumé</b> en début de réunion
Il a été nommé <b>project manager</b>	Il a été nommé <b>chef de projet</b>
Lors de nos échanges, nous utilisons cette <b>API (application programming interface)</b>	Lors de nos échanges, nous utilisons cette <b>interface de programmation</b>
Peut-on organiser un <b>confcall</b> ?	Peut-on organiser une <b>réunion téléphonique</b> ?
Demain, j'anime un <b>webinaire</b> sur la qualité de vie au travail	Demain, j'anime une <b>conférence</b> / un <b>séminaire (en ligne)</b> sur la qualité de vie au travail
J'ai préparé quelques <b>slides</b> pour la présentation	J'ai préparé quelques <b>planches</b> pour la présentation
Peux-tu me <b>forwarder</b> le fichier ?	Peux-tu me <b>transférer</b> / <b>faire suivre</b> le fichier ?
Les <b>data</b> ne sont pas disponibles	Les <b>données</b> ne sont pas disponibles
Il faudrait que je te <b>briefe</b> avant de t'envoyer en réunion	Il faudra que je te <b>donne des consignes</b> / <b>donne des instructions</b> / <b>mette au courant</b> avant de t'envoyer en réunion
Cette nouvelle mission est un <b>challenge</b> à relever !	Cette nouvelle mission est un <b>défi</b> à relever !



# Les mots du collège d'experts Droit et Justice

**Féminicide** (*pour femicide, femicidio, feminicide, feminicidio, femminicidio*) : Homicide d'une femme, d'une jeune fille ou d'une enfant en raison de son sexe. Le féminicide peut désigner un meurtre à caractère individuel ou systématique. Voir aussi : gynophobie, homicide sexiste (*Journal officiel* du 16/09/2014).

**Justice restaurative, justice restauratrice, justice réparatrice** (*pour restorative justice*) : Démarche pénale qui vise à restaurer la cohésion sociale en faisant participer l'auteur d'une infraction à la réparation de ses effets, en relation avec la victime et, le cas échéant, avec d'autres personnes affectées (*Journal officiel* du 31/08/2019).

**Suicide par police interposée** (*suicide by cops*) : Comportement d'une ou de plusieurs personnes qui provoquent les forces de l'ordre afin d'entraîner une riposte mortelle (*Journal officiel* du 15/05/2024).

**Mère, père d'intention, parents d'intention** (*commissioning parent, intended parent*) : Personne qui, dans l'intention de devenir mère ou père d'un enfant à sa naissance, conclut un accord avec une femme qui s'engage à porter cet enfant, généralement conçu par insémination artificielle (*Journal officiel* du 07/12/2018).

**Cybercriminalité** (*cybercrime*) : Ensemble des infractions pénales qui sont commises dans le cyberespace. On distingue les infractions intrinsèquement liées aux nouvelles technologies (diffusion de virus, piratage, copie illicite de logiciels ou d'oeuvres audiovisuelles, etc.) et celles pour lesquelles le cyberespace n'est qu'un nouveau lieu d'expression et un nouveau vecteur de transmission (apologie du racisme, diffusion de contenus pédophiles, harcèlement, etc.) (*Journal officiel* du 07/12/2018).

**Ecocide** : Action ou ensemble d'actions délibérées, commises alors même que leurs auteurs savent qu'elles auront des conséquences néfastes pour l'environnement, qui entraînent la destruction d'un écosystème ou d'une espèce particulière, ou qui leur infligent des dommages étendus, graves et durables (*Journal officiel* du 04/08/2022)







# Enrichissement de la langue française et du vocabulaire du droit

► Luc FERRAND

Magistrat en disponibilité, directeur des affaires européennes et internationales, directeur de la conformité de la Chambre nationale des commissaires de Justice, expert du collège « droit et Justice »



## Vol par effraction électronique

*Terme publié au Journal officiel du 07/12/2018*

- **Synonyme** : vol à la souris
- **Domaine** DROIT - AUTOMOBILE
- **Définition**

Vol d'un objet, le plus souvent un véhicule, commis en piratant le système informatique qui en contrôle l'accès.

- **Équivalent étranger**  
mouse jacking (en)

## Affaire gelée

*Terme publié au Journal officiel du 31/08/2019*

- **Synonyme** : affaire dormante
- **Domaine** DROIT
- **Définition**

Affaire pénale non élucidée mais non prescrite, qui est susceptible d'être réexaminée après un long délai à la lumière d'éléments nouveaux apportés notamment par le progrès des moyens d'analyse.

### Équivalent étranger

Cold case (en)





# Amélioration et simplification des écrits administratifs à destination des usagers

▶ Vincent CHABIN

Chargé de mission projets de modernisation  
et adjoint à la Haute fonctionnaire à la langue française



# Le guide de bonnes pratiques rédactionnelles

  
MINISTÈRE  
DE LA JUSTICE  
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

## Comment écrire aux usagers ?

Guide de bonnes pratiques  
rédactionnelles  
2024

### SOMMAIRE

#### 1 Appréhender pour mieux avancer

06 - Boîte à outils 1 : Connaître les usagers

#### 2 Les bons mots

12 - Boîte à outils 2 : Sélectionner les données à collecter

14 - Boîte à outils 3 : Rédiger les écrits administratifs en langage clair

20 - Boîte à outils 4 : Se référer au lexique administratif pour rédiger les écrits administratifs

#### 3 Les bons visuels

21 - Boîte à outils 5 : Appliquer les grands principes de la communication accessible

#### 4 Exemple d'écrit amélioré

## Charte graphique

### INTRODUCTION

La charte graphique des écrits administratifs à destination des usagers participe à la mise en place de la marque de l'État.

Mettre en place un cadre graphique renouvelé, cohérent et épuré est plus particulièrement l'occasion de concevoir des documents :

- plus agréables ;
- plus adaptés aux besoins de certains publics ;
- permettant au final d'améliorer la compréhension de l'action publique par les citoyens

Cette charte vous permet de concevoir des écrits administratifs plus élaborés (CERFA, notices d'information...) faisant appel à des compétences ou des connaissances graphiques particulières. Cette charte complète donc les bonnes pratiques du guide auquel il est annexé.



## Exemple d'écrit simplifié (1/2) : Un accusé réception d'un service accueil unique du justiciable d'un tribunal judiciaire AVANT/APRES

"Madame, Monsieur,

Le présent accusé de réception atteste de la bonne réception de votre saisine.

Votre demande va être traitée par notre service ou transférée au service compétent.

Cet accusé d'enregistrement ne préjuge pas de la complétude ou de la recevabilité de votre demande qui dépend de l'examen à venir des pièces fournies ou à fournir.

Dans un souci de traitement de traitement efficace de votre demande, merci de vous identifier.

En cas de demande relative à une procédure en cours il est nécessaire de nous communiquer :

- les noms et prénoms des parties

- le numéro de procédure (numéro RG, numéro de PV, numéro instruction) ou à tout le moins le type de procédure

- une copie de votre pièce d'identité

Il est à noter que, sans ces informations essentielles au traitement de votre demande, celle-ci ne pourra être traitée ou le sera dans un délai plus long.

Il est inutile de renouveler votre saisine ou d'effectuer une relance avant un délai de 45 jours.

En cas de relance ou de transmission de pièces supplémentaires, vous devez impérativement utiliser l'adresse électronique utilisée dans votre message initial.

Ceci est un message automatique, merci de ne pas y répondre.

Service Accueil Unique du Justiciable.

Tribunal judiciaire de xxx

Adresse


Code postal


xxx@justice.fr

tél : xx xx xx xx horaires d'ouverture : du lundi au Vendredi de xx H à xx H.

Heures creuses de la juridiction : xxx.

"Madame, Monsieur,

 Nous avons bien reçu votre demande qui sera traitée par notre service ou par le service compétent.


 Si vous avez déjà un dossier en cours, nous vous remercions de bien vouloir nous communiquer les informations suivantes :

les noms et prénoms des personnes engagées dans ce dossier

le numéro de procédure (numéro RG ou numéro de PV (procès-verbal) ou numéro instruction ou numéro Cassiopée), toute référence de la juridiction ou le type de procédure (ex : date de convocation en justice et service concerné)

Sans ces éléments, votre demande ne pourra pas être traitée dans les meilleurs délais.

Il n'est pas utile de reprendre contact avec nos services pour connaître l'avancée de votre demande avant un délai moyen de 45 jours.

 En cas d'envoi de pièces complémentaires ou d'une prise de contact avec nos services concernant votre demande initiale, merci d'utiliser la même adresse électronique que celle de votre premier message.

Ceci est un message automatique, merci de ne pas y répondre.

Cordialement,  
Service Accueil Unique du Justiciable - *initiales de l'agent*  
Tribunal judiciaire de xxx  
Adresse

Code postal

xxx@justice.fr


tél : xx xx xx xx

horaires d'ouverture : du lundi au Vendredi de xxh à xxh

Heures creuses de la juridiction : xxx



# Exemple d'écrit simplifié (2/2) : Une convocation à un rendez-vous de la protection judiciaire de la jeunesse AVANT/APRES

  
MINISTÈRE DE LA JUSTICE  
Justice  
Égalité  
Territoires

Nom de la structure  
Adresse  
Téléphone

Prénom Nom

**Objet :** Convocation au service de la Protection Judiciaire de la Jeunesse

Monsieur / Madame,

Vous êtes convoqué à votre rendez-vous au service de la Protection Judiciaire de la Jeunesse qui se tiendra le **Date à Heure**.

Le rendez-vous se déroulera à l'adresse suivante :

Protection Judiciaire de la Jeunesse  
Adresse  
Code postal, Ville

Pour vous rendre au rendez-vous, vous pouvez prendre nom du moyen de transport, descendre à l'arrêt nom de l'arrêt et marcher temps de marche ou en voiture en suivant nom de la route puis nom de la route.

Vous devez être muni de :

- votre pièce d'identité
- la décision de justice
- votre convocation

Signature

  
MINISTÈRE DE LA JUSTICE  
Justice  
Égalité  
Territoires

**Direction de  
la protection judiciaire  
de la jeunesse**

[Date du courrier]  
[Nom STEMO]  
[Nom Unité]

[Nom/prénom des parents]  
[Adresse]

[Madame / Monsieur],

Suite à la décision de [nature de la mesure] prononcée le [date] pour des faits de [nature de l'infraction] par [e/la qualité du magistrat], [nom / prénom], vous devez vous présenter avec votre [fils / fille, nom /prénom] :

Le [Date et heure du rendez-vous]  
À [Nom de la structure ou de l'unité (CEF - UEMO...)]  
[Adresse]

Vous serez reçu(e) par [nom/prénom/qualité du professionnel]. Ce rendez-vous durera, au maximum, [temps envisagé] et permettra de [préciser le ou les objectif(s)]. En cas d'absence, le magistrat en sera informé.

Afin d'établir le dossier de votre [fils / fille], je vous remercie d'apporter les documents suivants : [Liste indicative et non exhaustive – à ajuster au besoin] :

- ☐ Pièce d'identité de votre [fils / fille]
- ☐ Justificatif de domicile
- ☐ Attestation de droits (CMU, carte vitale)
- ☐ Attestation responsabilité civile

Pour venir [au service/établissement ou unité], vous trouverez en pièce jointe un plan et les modalités d'accès.

Pour toute question ou en cas de difficulté à vous présenter à ce rendez-vous, vous pouvez contacter [le service/établissement ou unité] du [indiquer jours et horaires d'ouverture] par téléphone au [numéro ou indiquer un autre moyen, exemple : courriel].

Recevez, [Madame/Monsieur], mes salutations respectueuses.

[Nom du service]  
[Nom de l'unité]  
[Adresse]  
[Courriel]  
[Téléphone]

[Indiquer Nom / fonction /Signature]

Que votre avis soit positif ou négatif, l'administration vous répondra. N'hésitez pas à flasher le QR



# Temps d'échanges

